**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero
**Band:** 16 (1989)
**Heft:** 3

**Rubrik:** Mosaico

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

## Suizos creadores de moda en París

Sensación en la fiesta de la moda del «prêt-à-porter» esta primavera en París: por primera vez Suiza estuvo representada. Invitada por el IWS (International Wool Secretariat), la casa Pink Flamingo presentó en la gran carpa del Louvre su nueva colección otoño-invierno 1989/90, al igual que Saint Laurent, Valentino o Montana. Bajo la marca Pink Flamingo se esconde un equipo de diseñadores: Ruth Grünninger, 34 años (foto de la derecha), madre de dos hijos, crea la línea «Dames» (su marido René que se ocupa de la comercialización, creó la exposición de moda «Saft») y su hermano Rolf Aschwanden es el responsable de la línea «Messieurs». Ruth Grüninger presentó en París el look «piel de cebolla»: tapado, pequeña capa; debajo chaqueta, chaleco, blusa; las proporciones están adaptadas al largo actual y el juego de colores es sutil: tonos rojos, verde inglés, colores arena.

## Hace ya 50 años: La Expo de 1939

Durante una ceremonia oficial que tuvo lugar en el mes de mayo en Zurich en presencia de más de mil invitados, fue conmemorada la apertura de la Exposición Nacional de 1939. En la foto el señor Jean-Pascal Delamuraz, presidente de la Confederación, pronunciando su alocución.

(Foto: Beat Marti)

El «smog» de verano

## No hay receta milagrosa

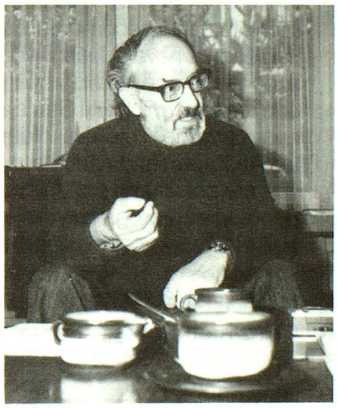
Aún tomando medidas a corto plazo, tales como restricciones al tránsito, no se llegará a impedir una concentración de ozono más elevada en verano, llamada comunmente el «smog de verano». Las recomendaciones que se hacen a la población los días en los que el tenor de ozono es elevado no sirven de mucho, ya que cada persona reacciona en forma diferente a los efectos de ese gas irritante. Estas son las conclusiones del informe «El ozono en Suiza» publicado por la Comisión Federal de la Higiene del Aire, que cuenta con más de 270 páginas y en el que el problema del ozono está expuesto en profundidad. El informe llega a la conclusión que las medidas tomadas con urgencia no permiten reducir los daños excesivos producidos por ese gas irritante tanto en los hombres como en los animales y los vegetales. En efecto, cuando la concentración de ozono es elevada, no sirve de nada reducir el tenor de óxidos de nitrógeno y de hidrocarburos, que son los agentes precursores del ozono formado bajo el efecto de la irradiación solar. El crecimiento de la concentración de ozono de uno a dos por ciento anual tiene como consecuencia que Suiza tenga una de las cargas contaminantes más elevada de todos los países situados al norte de los Alpes. Esta contaminación es en gran parte originada en Suiza, no es importada más que en una mínima proporción. Según el informe, el problema no puede ser resuelto más que a mediano término. Los objetivos fijados en el informe «Estrategia de lucha contra la polución del aire» deberían ser alcanzados de aquí a 1995. Concretamente, esto significa que es necesario reducir masivamente las cantidades de óxido de nitrógeno (provenientes sobre todo del tránsito) y de hidrocarburos (vapores de disolventes orgánicos y de gasolina). Pero el informe no oculta que este objetivo no puede ser alcanzado con los medios técnicos de que se dispone hoy día. Siempre según el informe, se trata esencialmente de medidas radicales que, ante todo, por razones políticas no han podido ser retenidas o han sido diferidas. Esto significa, por ejemplo, limitaciones al tránsito.

## Telegramas

- La *moda de la bicicleta continúa:* en 1988, la cantidad de bicicletas en Suiza aumentó de más de 100.000 unidades (4 por ciento).
- Conrad Bertogg, profesor originario del Oberland grison y compositor de canciones del «Surselva» así como el grupo de canto popular retorromano «Gruppa de Trubadurs» recibieron este año el premio de la *Cuminanza Rumanischa Radio e Televisiun.*
- Actualmente, un habitante sobre cinco recibe en Suiza rentas de la AVS/AI. Desde 1983, el número de beneficiarios aumentó de 7,9 por ciento y se eleva a alrededor de 1,4 millón.

## Fallecimiento de un economista suizo

A la edad de 73 años y después de una larga enfermedad, el profesor de economía Karl Brunner (foto) falleció, a mediados de mayo, en Ro-



PILATUS
1989
1939

# COME (BACK) TO SWITZERLAND JOIN PILATUS

For 50 years Pilatus Aircraft Ltd. has produced quality utility and training aircraft. Current products range from PC-6 Turbo-Porter, the economical and sophisticated PC-7 and PC-9 Turbo-Trainers, to high precision components and fabrications for the general aerospace industry.
We are now fully engaged in a major development effort leading to our entry into the commercial aircraft market. Therefore, the design development and Product support teams must expand to meet the challenges of new developments. Positions are now vacant within the areas.

**Research and Development:**
Structure design, Engineering/Stress, System Integration, Customer Development (Electro/Avionics), Aerodynamics and Flight test

**AS PROFESSIONAL ENGINEER**

**Product Support:**
Reliability and Maintainability, Technical Publications, Customer Support, Support Engineering, Support Equipment (Technical Training and Training Systems)

**AS PROFESSIONAL ENGINEER (R+M), TECHNICIAN, TECHNICAL ILLUSTRATOR/AUTHOR, EDITOR, COMMERCIAL ARTIST, PRODUCT SUPPORT SPECIALIST**

**Join Pilatus**
If you are looking for a position where you will have the opportunity to realise your full career potential, then bring your talent to Pilatus and become part of our team.
You should have at least 5 years commercial/military aviation experience and appropriate professional credentials.
Job location will be in Stans, within the heart of Switzerland, near Lucerne. This beautiful region offers you everything in terms of sport and hobby but you must be willing to relocate. If you are convinced that the opportunity of working for an expanding and progressive international company offering genuine career prospects appeals to you, then please apply to

**Pilatus Aircraft Limited**
Heinz Kronenberg, Personnel Manager, CH-6370 Stans, Switzerland, Tel. 041-636252, Quoting: PE/PS

chester (Estados Unidos). La obra científica de Karl Brunner es importante. Se hizo célebre cuando justificó, con Milton Friedman y Allan Metzer, el renacimiento de la teoría monetaria.
Sus trabajos sobre el proceso de la oferta monetaria y los efectos de las medidas de la política monetaria suscitaron interés en el mundo entero. Creó el término de «monetarismo» que se convirtió rápidamente en la antítesis del «keynesianismo», que era entonces la teoría predominante.
Brunner hizo sus estudios en Suiza, siendo luego profesor en diferentes universidades de los Estados Unidos, últimamente en Rochester (Nueva York). Hasta 1986, daba cursos como profesor regular en la Universidad de Berna, durante los semestres de verano. Se sentía siempre muy feliz de poder volver a su país y trabajar con sus estudiantes berneses.

## El San Gotardo, eje principal de la N.L.F.A.

El Consejo Federal acaba de dar a conocer sus intenciones. Dadas las presiones ejercidas por la C.E. en el campo del transporte de mercaderías en tránsito decidió, a principios del mes de mayo, construir un túnel ferroviario de base en el San Gotardo, que será el eje principal de la N.L.F.A. (Nueva Línea Ferroviaria Alpina). Pero la línea del Lötschberg, que asegura el enlace entre Berna y el Alto Valais, tendrá también su túnel de base. Además, la línea del Simplón será objeto de mejoras. Quedará así reforzado el rol que la Suiza francesa desempeña como pivote del tránsito. El Consejo Federal quiere también mejorar las vías de acceso en dirección a la Suiza oriental. La N.L.F.A. es la respuesta de Suiza a los pedidos de la CE tendientes a que nuestro país libere a los camiones de sus límites de peso (que son más bajos) a nivel de los de la CE. El paquete de medidas para el San Gotardo y el Lötschberg es un compromiso bien helvético y aumenta las probabilidades que el proyecto pase sin tropiezos en ocasión de una eventual votación popular.

## Marcha popular de postas

En el Kornhaus (antiguo granero de trigo) de Berthoud se está creando un Centro suizo para la música popular, las costumbres y los trajes típicos. La apertura tendrá lugar en agosto de 1991, dentro del cuadro de los festejos del 700º Aniversario de la Confederación. Para darlo a conocer, todas las grandes asociaciones que se ocupan en Suiza de la cultura popular organizan, en colaboración con la fundación «Kornhaus Burgdorf», un recorrido popular de postas que atraviesa toda Suiza en 38 etapas.
El 8 de abril de este año se festejó en Berthoud la partida de esta marcha con espectáculos variados presentados por participantes venidos de todas partes de Suiza (foto).
Quince días más tarde, músicos, cultores del yodler, cantores y personas ataviadas con trajes regionales salieron del Berthoud para Spiez, donde fueron participantes y huéspedes de una fiesta organizada por las gentes de esa ciudad, en el curso de la cual exhibieron su propio espectáculo.
Dos semanas después, un grupo de hombres y mujeres de Spiez tomaron la ruta de Morat y, así sucesivamente, hasta que la posta vuelva a

Berthoud en agosto de 1991, después de haber pasado por todos los cantones de Suiza.
El final de esta marcha coincide con la apertura del Kornhaus de Berthoud y será seguido de una fiesta popular, organizada dentro del cuadro de las manifestaciones del 700º Aniversario de la Confederación.
Cada sociedad asume la responsabilidad de una etapa.
De esta forma, las manifestaciones serán distintas de un lugar a otro.
Puede ocurrir que una etapa termine por una verdadera fiesta popular con desfile y kermesse y que, en la próxima ciudad haya un concierto en un salón. En la oportunidad, Radio Suiza Internacional hará un reportaje.

## «Pop Schwiz»

Bajo la divisa «Pop Schwiz», en Suiza alemánica se emprendió una campaña cuya finalidad es la de alentar a los chicos y a los jóvenes a cantar de nuevo y cada vez más en dialecto. Varios artistas populares editaron un libro con un cassette audio.
Su llamado –que se dirige a los profesores y profesoras– contó con el apoyo de autores y artistas tales como Jean Tinguely, Dimitri, Emil, Werner Düggelin, Guido Baumann y Bernhard Luginbühl. Además se organizó un concurso para los compositores de canciones y música (plazo para la presentación de candidaturas: respectivamente mediados y fin del año 1990.

## ¡Basta de blanqueo de capitales!

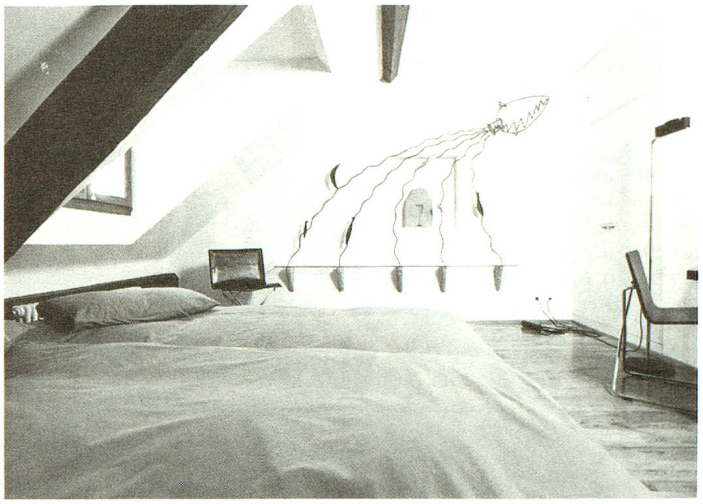
Si todo ocurre como lo desea el Consejo Federal, en el futuro el blanqueo de dinero será penado en Suiza.
Según el proyecto sometido a las Cámaras Federales, no es solamente sancionable el que sabe que los bienes a blanquear son de origen criminal, sino igualmente quien debe presumir que se trata de dinero sucio.
Además de esos elementos constitutivos de la infracción principal, se prevee que una disposición precisa haga que sea también penada la falta de vigilancia en el comercio monetario. A consecuencia del asunto de la «Lebanon Connection», el Consejo Federal decidió tratar ese proyecto de ley con prioridad, sin esperar la revisión de los artículos consagrados a los delitos contra el patrimonio.

## El castillo de Ollon salvado

Este año, el premio de la Liga Suiza del Patrimonio Nacional («Heimatschutz») fue otorgado a la Asociación y a la Fundación para la restauración del castillo de La Roche en Ollon, en el cantón de Vaud.
Los trabajos pudieron comenzar –bajo la protección de la policía– solamente después de varios años de discusiones con el propietario y con un vecino.

(Foto: asl)

## Hotel de Arte «Teufelhof»



En la ciudad vieja de Basilea acaba de abrirse el «Kunshotel Teufelhof» («Corte del diablo»), a la vez casa de la cultura y hotel, que comprende dos teatros de bolsillo. Además de un bar, un café y una hostería hay, para los placeres de la mesa, un restaurante económico y otro para los clientes exigentes. Esta diversidad gastronómica debe facilitar la explotación de los teatros. Los responsables explotaban anteriormente el pequeño café teatro «Zum Teufel», que era un escenario importante para muchos comediantes, cantores y otros artistas. Por otra parte, el «Teufelhof» es una innovación en Suiza: en los pisos superiores se encuentran ocho habitaciones de hotel decoradas por artistas.

(Foto: Claude Giger)

## Vacaciones en la granja

Dado que en la agricultura los beneficios son reducidos en comparación con otras ramas de actividad, la Unión Suiza de Campesinos busca una diversificación en nuevas esferas, por ejemplo en las «Vacaciones en la granja».
En particular, entre las gentes que aprecian el contacto con los lugareños, existe una gran demanda para tales vacaciones pasadas cerca de la naturaleza y que, además, son económicas (generalmente, un verdadero desayuno campesino está comprendido en el precio).
Pueden obtenerse informaciones al respecto ante la Oficina Nacional Suiza del Turismo, Bellariastrasse 38, 8027 Zurich, o ante la Unión Suiza de Campesinos, 5200 Brugg.

## Vinos Suizos: tres calidades

Con el fin de promover el mejoramiento de la calidad de los vinos suizos, el Consejo Federal introdujo una reglamentación que prevee una clasificación en tres calidades. Esto surge de su mensaje relativo a una nueva ordenanza vitivinícola, que el Parlamento está examinando. Para cada una de esas calidades, las uvas recién vendimiadas deben tener un tenor mínimo de azúcar natural, que puede variar según las regiones. Las tres categorías son las siguientes: vinos de calidad superior con denominación de origen (categoría I, ejemplo Pinot de Salquenen); vinos con designación de proveniencia (categoría II, ejemplo Chasselas romand); finalmente, vinos tintos o blancos comunes (categoría III)